

Chambre des Représentants

SESSION 1970~197L

23 OCTOBRE 1970.

PROJET DE LOI

ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir
sur les budgets de l'année budgétaire 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les Chambres législatives ne seront pas en mesure de voter le budget de l'Education nationale -- régime français, le budget de l'Education nationale - régime néerlandais, le budget de l'Education nationale - Secteur commun aux régimes français et néerlandais, le budget de la Culture française, le budget de la Culture néerlandaise et le budget des Affaires culturelles communes pour l'année 1970 avant le 31 octobre prochain.

Les projets de budgets de la Culture seront déposés incessamment sur le bureau de la Chambre des Représentants. Ils s'élèvent à:

Affaires culturelles communes . . .	F	2717 000 000
Culture française	F	714500 000
Culture néerlandaise	F	859500 000

Les crédits provisoires alloués aux trois secteurs pour les dix premiers mois de l'année atteignent respectivement 2149 millions, 656 millions et 725 millions.

Dans ces conditions, le Gouvernement est amené à solliciter du Parlement l'octroi de deux nouveaux douzièmes provisoires à valoir sur ces budgets. Ils sont destinés à assurer la marche des services pendant les mois de novembre et décembre prochains. Tel est l'objet de l'article premier du projet de loi.

En son article 2, il prévoit l'interdiction d'affecter les crédits provisoires sollicités à des dépenses nouvelles non encore autorisées par la Législature.

Kamer van Volksvertegenwoordigen

ZITTING 1970~1971.

23 OKTOBER 1970.

WETSONTWERP

waarbij nieuwe voorlopige kredieten worden
geopend welke in mindering komen van de
begrotingen voor het begrotingsjaar 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

De Wetgevende Kamers zullen niet in staat zijn de begroting van Nationale Opvoeding - Franstalig regime, de begroting van Nationale Opvoeding - Nederlandstalig regime, de begroting van Nationale Opvoeding - Gemeenschappelijke Sector van de Franstalige en Nederlandstalige regimes, de begroting van de Franse Cultuur, de begroting van de Nederlandse Cultuur en de begroting van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken voor het jaar 1970 goed te keuren vóór 31 oktober eerstkomend.

De begrotingsontwerpen van de Cultuur zullen kortelings op het bureau van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend worden. Zij bedragen :

Gemeenschappelijke Culturele Zaken	F	2717 000 000
Franse Cultuur	F	714500 000
Nederlandse Cultuur	F	859 500 000

De voorlopige kredieten toegekend voor de eerste tien maanden van het jaar aan de drie sectoren, bedragen respectievelijk 2449 miljoen, 656 miljoen en 725 miljoen.

Bijgevolg is de Regering genoodzaakt aan het Parlement de toekenning van twee nieuwe voorlopige twaalfden aan te vragen, welke in mindering komen van deze begrotingen. Zij zijn bestemd om de werking van de diensten gedurende de maanden november en december a.s. te verzekeren. Met artikel 1 van het ontwerp wordt dit doel nagestreefd.

Artikel 2 verbiedt de gevraagde voorlopige kredieten aan te wenden voor nieuwe uitgaven welke nog niet goedgekeurd werden door de Wetgevende Macht.

Le Gau vcrncnc nr vous saurait gre, Mesdames, Messieurs,
3.e vouloir bien réserver à l'examen de ce projet de loi le
bénéfice de l'ur qcn ce.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,
A. COOLS.

Le Ministre des Finances,
Baron SNOY et d'OPPUERS.

[k RI'gnllg vrrz ock t U. Dame'S l'II H.:rèJl, hct onder-
zock van dit wc tson tw erp als spoe dcise nd te willen bcschou-
wcn.

De V. lcc-EeL'l' iVlinistcr en Minist c: (cIn Bcqrcting,
A. COOLS.

De Miniscr l'an Financiën,
Baron SNOY et d'OPPUERS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN. ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et
Ministre du Budget et de Notre Ministre des Finances et
de ravis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget et
Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en
Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont
la teneur suit:

Article premier.

Des crédits provisoires. à valoir sur les budgets de l'année
budgétaire 1970, sont ouverts, savoir:

Aux Ministres de l'Education nationale:

a) Dépenses ordinaires	F	8328374 000
b) Dépenses extraordinaires	F	322000 000

Au Ministre de la Culture néerlandaise:

a) Dépenses ordinaires	F	134500 000
b) Dépenses extraordinaires	F	7000 000

Au Ministre de la Culture française:

a) Dépenses ordinaires	F	58 SaD 000
b) Dépenses extraordinaires	F	7000 000

Au Ministre de la Culture française et au Ministre de la
Culture néerlandaise:

a) Dépenses ordinaires	F	268 000 000
b) Dépenses extraordinaires	F	33 008 000

Art. 2.

Les crédits provisoires alloués par la présente loi ne
peuvent être affectés à des dépenses ordinaires et extra-
ordinaires nouvelles non autorisées antérieurement par la
Loi.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN. KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en
Minister van Begroting en van Onze Minister van Financiën
en op in Raad overleed advies van Onze Ministers.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting en
Onze Minister van Financiën zijn gelast in Onze naam bij
de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waar-
van de tekst volgt:

Artikel I.

Voorlopige kredieten, aan te rekenen op de begrotingen
van het begrotingsjaar 1970, zijn geopend, ter behoefte van:

De Ministers van Nationale Opvoeding:

a) Gewone uitgaven	F	8328374 000
b) Buitengewone uitgaven	F	322 000 000

De Minister van de Nederlandse Cultuur:

a) Gewone uitgaven	F	134500000
b) Buitengewone uitgaven	F	7 000 000

De Minister van de Franse Cultuur:

a) Gewone uitgaven	F	58 SAD 000
b) Buitengewone uitgaven	F	7 000 000

De Minister van de Franse Cultuur en van de Minister van
de Nederlandse Cultuur :

a) Gewone uitgaven	F	268 000 000
b) Buitengewone uitgaven	F	33 008 000

Art. 2.

De bij deze wet verleende voorlopige kredieten mogen
niet worden aangewend voor nieuwe gewone en buitenge-
wone uitgaven vroeger niet toegelaten door de Wetgevende
Macht.

Art. 3.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1970.

Donnée à Bruxelles, le 23 octobre 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

A. COOLS.

Le Ministre des Finances,
Baron SNOY et d'OPPUERS.

Art. 3.

Deze wet treedt in werking op 1 november 1970.

Gegeven te Brussel, 23 oktober 1970.

BOUDEWIJN.

VAAR...KONINGSWEGE:

De' Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,

A. COOLS.

De Minister van Financiën,
Baron SNOY et d'OPPUERS.